

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

Этнопсихолингвистика

Ответственный редактор
кандидат филологических наук
Ю. А. СОРОКИН



МОСКВА
"НАУКА"
1988

Часто песни на испанском включают кальки с наиболее характерных и традиционных образов поэзии гуарани, например: *Kera uvoty* — устойчивое поэтическое словосочетание 'заветная мечта', букв. 'цветок мечты, цветущая мечта', встречаются в испанских текстах как *sueño en flor* или *florecientes ilusiones*, т.е. букв. 'мечта в цвету, цветущие мечты', а не в идиоматичном переводе.

Таким образом, высказывание о том, что "современный гуарани есть индейский язык, выражающий европейское сознание" [Suarez, Gregores 1967, 7] верна лишь для части текстов (общественно-политического содержания, отчасти бытовых). Что же касается поэзии, то здесь мы замечаем обратное явление: недостаточное владение испанским языком не позволяет парагвайцам выразить по-испански все те оттенки чувств и мыслей, которые они с легкостью выражают на родном гуарани³¹.

Если переход на испанский язык наблюдается всякий раз, когда на гуарани не находится подходящего слова, переход на гуарани происходит для более точного выражения мысли, более образной характеристики³².

Из сказанного можно заключить, что в Парагвае в пределах одной культуры существует сложная взаимозависимость между испанским и гуарани, каждый из которых "закреплен за определенными ситуациями и функциями" [Хаймс 1975, 90]. Анализ употребления этих языков имеет значение для характеристики личности, статуса говорящего и образа его мыслей. Современная ситуация двуязычия и двукультурия в Парагвае типологически сходна с двуязычными ситуациями в Западной Европе и России в период становления в этих странах национальных языков и литератур.

ФРАГМЕНТЫ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА АБХАЗОВ

В абхазском этикете³³ застольный этикет является одним из компонентов (правда, немаловажным) изощреннейшего и в деталях разработанного этикета абхазов (*апсуара*), должным образом еще не изученного.

Апсуара можно определить как совокупность морально-этических норм и правил поведения, охватывающих все формы общественной жизни абхазов и сложившихся в результате длительного исторического процесса развития народа. *Апсуара* — это стиль жизни каждого абхаза, который сопровождает его с рождения до самой смерти. О значении категории *апсуара* в жизни народа дают некоторое представление многочисленные речения, содержащие данный термин. Стандартные фразы в тостах: *Хапсуара анца иумуртын* 'Наш апсуара,

боже, да не утерай!', *Унсуара уагымзаит* 'Да не иссякнет твой апсуара!' О недостойном поступке говорят: *апсуара иатэм* 'не принадлежит (т.е. чужд) апсуара' и т.п.

Сложная система регулирования поведения, весьма значительная формализация его и сложившиеся стереотипы продолжают сохранять огромное значение и в жизни современных абхазов. С детства воспитываются они на кодексе *апсуара*. Система эта не давит на человека, а, напротив, позволяет ему верно ориентироваться в самых разнообразных жизненных ситуациях и принимать оптимальные для данной ситуации решения. Тем самым резко снижается количество возможных стрессогенных ситуаций, что весьма благоприятно сказывается на моральном климате коллектива [Бенет 1982, 209].

Этнографическое описание абхазского застолья можно найти в работах Н.С. Джанашия [1960], Г.Ф. Чурсина [1956], Е.М. Шиллинга [1926] и др. Наиболее подробное этнографическое описание застолья и связанных с ним церемоний принадлежит Ш.Д. Инал-ипа [1965; 1978]. Авторы не имели возможности ознакомиться с книгами Б.Х. Бгажнокова "Очерки этнографии общения адыгов". Нальчик, 1983 и Ш.Д. Инал-ипа "Очерки об абхазском этикете". Сухуми, 1984, так как данная работа была написана ранее).

Отметим наиболее важные категории *апсуара*.

Анамыс/аламыс — чрезвычайно важная категория, нередко приближающаяся по содержательному объему и значению к *апсуара*. Это — совесть человека, его личный моральный кодекс, то внутреннее мерило, с которым человек подходит к жизни, людям, к своим обязанностям, дому, чести, любым проявлениям добра и зла.

Апату/патукуцара (реже *ахатыр*) — почтительное уважение к старшим, к женщине, уважение человека как личности.

Ауцээрра — человечность, гуманность.

Ахатцара — мужество, героизм, стойкость духа. Отмечается, что *ахатцара* может по-настоящему проявить человек лишь тогда, когда оно сочетается с *ауаара* [см. Инал-ипа 1978, 64—65].

Асасдкылара — гостеприимство. Согласно представлениям абхазов, гость — божий посланник, личность его неприкосновенна.

Ачеицубыка — хлебосольство, чрезвычайно важная категория, без которой немислим *апсуара*. Нехлебосольство сурово порицается общественной моралью. Категория эта неразрывно связана с предыдущей.

Ахатгыларра — обязательное вставание при виде гостей, старших; стояние невестки в присутствии свекра; обслуживание застолья и т.д.

Аамысташзара — благородство, изящество в облике, в манере поведения, в речи человека.

Кроме положительных категорий абхазского этикета, необходимо отметить и запретительные категории — *пхайшароуп* и *тасым*.

Пхайшароуп (букв. 'стыдно') — нежелательность, непозволительность поступков, образа жизни и т.п., несовместимых с нормами общественной морали. Эта категория определяет в качестве постыдных такие явления, как чревоугодие в застолье, пьянство, негостеприимность, фамильярность в разговоре со старшими по возрасту, всякие проявления несдержанности.

³¹ Другой вариант — поэзия, подражающая испанским образцам, ориентирующаяся на испанскую традицию — поэзия Э. Ромеро, Х. Корреа, Герреры и др. [см.: Guerrero 1952].

³² Даже если весь текст (или речь) идет по-испански, клички, прозвища, бранные или ласковые слова, т.е. все, относящееся к эмоциональной и национальной сферам, будет вставлено на гуарани.

³³ Материалы собирались в Бзыбской Абхазии. Приносим искреннюю благодарность знатокам абхазского этикета К.С. Шакрылу, М. Гуажба, В. Арнауту и другим за консультацию.

Цасым (букв. 'не обычай') — система запретов личных или общественных, налагаемых на недопустимые с точки зрения религиозных воззрений, обычая или сложившихся устоев жизни действия поступки. Так, обязательным было соблюдение так называемых "запретных дней" (*амышьара*), в течение которых нельзя было заниматься какой-либо работой по дому; согласно воззрениям абхазов нельзя заливать огонь в очаге водой, бросать в огонь мусор, свистеть в помещении и т.д. Строжайшие запреты налагались на браки между родственниками, даже между однофамильцами.

Абхазский застольный этикет представляет собой интереснейший объект исследования с точки зрения этнографии общения и психолингвистики. В данной работе впервые делается попытка анализа его как специфической формы национально-культурного речевого общения.

Рассмотрим составляющие абхазского застольного этикета. Категория *ачеиджьыка*, как уже было сказано, является одной из важнейших в кодексе *ансуара*. По существу любое событие в жизни народа сопровождается застольем. Детальная разработанность канонов застолья, их значительная консервативность и идущая отсюда нетерпимость к изменению традиционных устоев свидетельствуют о том, что абхазский застольный этикет — продукт весьма длительной традиции, своими истоками уходящей в глубь истории. Необходимо подчеркнуть ярко выраженный ритуальный характер застолья, так как все действия и церемонии, его сопровождающие (главным образом благопожелания (тосты) и следующее за ними винопитие), обусловлены именно таким его ритуальным характером. Благопожелание, винопитие, несомненно, носили магический характер, так как считалось, что с их помощью можно повлиять на судьбу человека, на ход событий в жизни людей. Отсюда близость некоторых особенностей языка тостов (использование стандартных молитвенных формул, магических чисел и т.д.) к языку заговоров. Непосредственный ритуализированный характер застолья и винопития сохраняется у абхазов и поныне в виде обязательного соблюдения этикетности в любом виде застолья и сопровождения винопития благопожеланиями (тостами).

Тосты — весьма интересный элемент застолья. Именно здесь проявляется ораторское мастерство человека (а в абхазском застолье, в отличие от некоторых других кавказских традиций, тосты на тему, предложенную тамадой, произносит каждый участник застолья); происходили даже своеобразные состязания в красноречии. Например, в застолье, связанном с приемом гостей, где тамадой является хозяин или человек, представляющий его (близкий сосед и т.п.), происходило состязание в красноречии и винопитии с "соперничающим" с ним в этом представителем из группы гостей. Застолье служило и своеобразной школой сохранения и передачи традиций последующему поколению. Здесь молодежь училась не только красноречию, правилам застолья и необходимой при нем выдержке, но по существу приобретала знание основных канонов *ансуара*.

Для анализа церемонии застолья важны следующие моменты: Виды застолья: а) традиционные: свадебное, похоронное, поминальное, связанное с приемом гостя, с рождением ребенка и т.д.; б) инновативные: день рождения, проводы в армию, новоселье, праздник урожая и т.д.

Участники застолья: а) мужчины — хозяин (сторона хозяев; близкие соседи); гости; б) женщины — хозяйка (женщины со стороны хозяев); гости.

Дифференциальные признаки (ДП) участников застолья¹⁴: а) пол; б) возраст; в) общественное положение (степень почетности); г) родственные отношения между хозяевами и гостями, родственниками с материнской стороны (со стороны невестки), и другими родственниками; д) степень удаленности места, откуда приехал гость.

Можно выделить следующие церемонии абхазского застолья: 1) омовение рук; 2) вхождение в помещение (где будет происходить застолье); 3) рассаживание за стол; 4) собственно застолье; 5) выход из-за стола; 6) омовение рук.

Омовение рук. ДП: мужчины — женщины; старшие — младшие; хозяин — гости.

В этой церемонии (как и во всех последующих) строго соблюдается половозрастное деление участников церемонии, равно как и степень почетности участника церемонии. Первыми моют руки мужчины, из них привилегией в первенстве обладают старшие, открывает же эту церемонию хозяин. Именно хозяин приглашает участников предстоящего застолья омыть руки. Для этого он использует следующие слова: *Шанапу аа зы рыкуштэа*, что означает 'Руки водой омочите'. Сказать *Шанапы шывьзэа* 'Помойте руки' — менее вежливо. Характерной особенностью этой, а также других подобных ситуаций является то, что хотя участники церемоний прекрасно знают свое точно определенное место в иерархии, соответствующей данной церемонии, тем не менее каждый раз происходит зачастую затяжной спор по поводу того, что тот, кто обладает привилегией быть первым в совершении церемонии, стремится уступить другому свое право на первенство.

Вхождение в помещение. ДП — те же. Привилегия войти в этой церемонии отдается мужчинам, входят по старшинству, первым входит хозяин.

Рассаживание за стол. ДП: мужчины — женщины; старшие — младшие; гости — хозяева; родственники матери (невестки) — другие родственники; гость издалека — гость не издалека.

После омовения рук участников застолья приглашают к столу. Согласно этикету не полагается сразу же занять свое место. И здесь возникает своеобразная игровая ситуация, при которой каждый четко знает свое определенное (по статусу) место за столом, но тем не менее настойчиво пытается уступить свое более почет-

¹⁴ Ср. с ДП, выделяемыми Т.В. Цивьян для описания этикетного поведения европейцев [Цивьян, 1965].

ное место соседу по столу, занимающему сравнительно с ним менее почетное место.

Наиболее почетным является место, максимально удаленное от входа в помещение (*айшаа ахы*). Туда обычно сажают старшего мужчину со стороны хозяев. Следующие по рангу почетные места занимают гости — мужчины строго по возрастной иерархии. Младшие мужчины садятся в конце стола (*айшаа аҭыҭуа*). Младшие члены семьи мужского пола за стол обычно не садятся. Их функция — обслуживать застолье. Хозяйка также за стол с мужчинами не садится³⁵.

Женщины, как правило, занимают отдельный стол в другом помещении и начинают трапезу уже после того, как расселись мужчины. Рассаживаются за стол они также согласно возрастной иерархии, но женское застолье отличается от мужского меньшей этикетностью.

Застолье может происходить и на открытом воздухе. Если стол расположен с севера на юг, то головой стола является северная часть. Если же с запада на восток, то — восточная.

Выход из-за стола (по окончании застолья) несколько отличен от церемонии рассаживания. Младшие, как правило, покидают стол раньше. Старшая группа участников застолья поднимается из-за стола одновременно с тамадой. Если в процессе застолья кому-либо необходимо выйти из-за стола раньше остальных, то он, не дожидаясь, пока тамада предложит следующий тост, поднимается и вежливо просит позволить уйти. Если возражений нет, то он говорит заключительный тост и, выпив бокал, уходит. Вышедшему из-за стола возвращаться за стол уже не положено.

Выходят из помещения, также соблюдая возрастную иерархию. Следующее за этим омовение рук происходит в порядке, описанном выше.

Собственно застолье. Структурно собственно застолье делится на два этапа: 1) зачин к застолью (до выбора тамады), 2) основное застолье (под руководством тамады).

1. Зачин к застолью. ДП участников: старший со стороны хозяев — все остальные; старшие — младшие; общественное положение.

Сигналом к началу трапезы служит приглашение хозяина (либо старшего со стороны хозяев): *Сшэҭкыҭшоуп, шэҭнапы ашэркы* 'Дорогие, приложите руки (к трапезе)'. Хозяин первым начинает трапезу. Начинают трапезу обычно словом *ҭсимиллаҭ*³⁶ (в зависимости от региона). На этом этапе застольем руководит старший со стороны хозяев (это может быть и ближайший сосед). Он предлагает первые тосты, а также руководит церемонией выбора тамады.

Первый тост во всех видах застолья (кроме похоронного и поминального) — *Анцэа улыҭха ҳаҭ* 'Боже, ниспошли нам свою благосклонность' (букв. 'тепло очей'). Этот тост носит характер молитвы. По произнесении его, в зависимости от региона, присутствующие могут сказать: *Амин, анцэа иҭхэаит* 'Аминь, бог да скажет!', *Амин,*

³⁵ Иногда (в зависимости от вида застолья и количества людей), самая старшая в доме женщина может (спустя некоторое время) подсесть к столу мужчин и поднять бокал за присутствующих.

³⁶ Искаженное араб. *bismillah* 'во имя Аллаха (милостивого, милосердного)'.
3

анцэа иуциҭхэаит 'Аминь, бог да скажет вместе с тобой!' и т.п. После этого каждый поднимает свой бокал, негромко произносит вкратце тот же тост-молитву и пьет.

Тосты провозглашаются и пьются стоя. Исключение делается для самых старших из присутствующих, на что те не сразу соглашаются.

Последовательность поднятия бокалов соблюдается согласно иерархии: старший — младший; из группы ровесников привилегию поднять бокал первым имеет тот, кто занимает более почетное общественное положение.

Тамаду (*аҭамада, аҭолбашь, аҭлабашь*) выбирают во всех видах абхазского застолья, кроме похоронного. Если большое, многолюдное застолье, то в помощь тамаде выбираются помощники (один на 30—40 человек), которые относительно автономно ведут застолье в той группе, руководителем которой их выбирают.

Абхазское застолье характеризуется своеобразным "диктатом" тамады. Требования его неукоснительно выполняются и являются обязательными для всех присутствующих. Тамадой обычно выбирается мужчина среднего возраста, обладающий опытом ведения застолья, детальным знанием этикета, красноречием, дипломатичностью, выдержкой. Тамадой становится представитель хозяев.

Избрание тамады, как уже было сказано, проводит руководитель стола. Он поднимается и провозглашает тост за здоровье выбираемого, называя его имя. Каждый поднятием бокала одобряет предложенную кандидатуру, хотя выбираемый согласно этикету упорно отказывается занять эту почетную "должность".

В ответ новоизбранный тамада должен выпить благодарственный тост, но по желанию присутствующих он может отсрочить его до конца застолья. Выбором тамады заканчивается зачин к застолью.

2. Основное застолье. ДП участников: тамада — все остальные; старшие — младшие; общественное положение.

ДП тостов: зависимость от вида застолья: общественное — персональное; обязательные — ситуативные.

Традиция абхазского застолья не допускает винопития без предшествующего ему провозглашения тоста (ср. *Акы ахымхэааҭакыа избаужэо?* 'Как можно пить, не сказав, за что пьешь?'). Отсюда и довольно жесткая регламентация тостов в зависимости от вида застолья и строгий порядок их провозглашения.

В любом застолье можно выделить тосты обязательные и ситуативные, общественные и персональные.

Так, в свадебном застолье обязательными являются тосты N 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 13, 14, 15 (см. таб. 13). Тосты N 1 и 2 в свадебном застолье объединяются в один, где стандартные обращения к богу сочетаются с благословением молодых. Этот тост называется *Агуи агуаҭэи зкыу иныҭхэаҭа* 'Тост держащего сердце и печень'. Согласно ритуалу его произносит только старейший из присутствующих. Остальные этот тост не повторяют, а одобряют возгласом *Амин*. Нумерация в таблице в целом отражает последовательность провозглашения тостов. Порядок остальных тостов определяется тамадой, т.е. строго не фиксирован.

№ тоста	Ритуалы благопожелания (тосты)	Виды застолья			
		свадебный (ачара)	прием гостя (асасдылара)	похоронный (аңсрағы акрыфара)	поминальный (аңсхура)
1	Молитвенный зачин	+	+	—	—
2	Благословение невесты и жениха	+	—	—	—
3	За принимающих гостей (хозяев)	+	+	—	+
4	За тамаду	+	+	—	+
5	За народ	+	+	—	+
6	За жениха и невесту	+	—	—	—
7	За родителей невесты	+	—	—	—
8	За родителей жениха	+	—	—	—
9	За дружку невесты	+	—	—	—
10	За родителей	+	+	—	—
11	За кровных родственников	+	+	—	+
12	За округу (поселок)	+	+	+	+
13	За старшего из гостей	+	+	—	+
14	За старшего из хозяев	+	+	—	+
15	За почетных гостей	+	+	—	+
16	За соседей	+	+	+	+
17	За обслуживающих застолье	+	+	—	+
18	За аңсуара	+	+	—	+
19	Благодарственный	+	+	—	+
20	За хозяйку	—	+	—	—
21	За святую	+	+	—	+
22	За молодежь	+	+	—	+
23	За погибших и пропавших без вести на войне	—	+	+	+
24	За упокой души	—	—	+	+
25	За семью умершего	—	—	+	+
26	Тост, завершающий похоронное застолье	—	—	+	+

Тосты № 4, 9, 13, 14, 15 являются персональными. После того как все выпьют за кого-либо из присутствующих на свадьбе (например, за почетного гостя, за старшего в семье жениха и т.п.), этот человек обязан выпить благодарственный тост.

В перерывах между тостами поют песни, танцуют.

Очередность поднятия бокалов происходит строго согласно возрасту. Пока говорит тамада, все его молча слушают, не притрагиваясь к бокалам. После тамады поднимает бокал старший из сидящих за столом и так пьют все остальные.

Прием гостя (асасдылара). Обязательными здесь являются тосты № 1, 4, 5, 13, 14, 15, 11, 10, 20, 22, 17, 3 (примерно в этом порядке). Остальные тосты могут быть предложены по усмотрению тамады. В тосте № 22 гости обычно пьют за детей хозяев.

Похоронное застолье (аңсрағы акрыфара) отличается от всех других именно своей непродолжительностью и строгой регламентацией количества тостов. Тамаду не выбирают, руководит застольем старший из соседей или некровный родственник. Тосты очень немногословны. Во время их произнесения вставать не положено. Все указанные в таблице для похоронного застолья тосты являются обязательными. Тосты № 12 и 16 объединяются в один. Последовательность тостов следующая: № 24, 25, 11, 12 и 16, 23, 26.

Поминальное застолье (аңсхура). В отличие от похорон, избирается тамада. Обязательными тостами являются (в примерном порядке их следования): № 3 и 24 (вместе), 4, 5 (или 5, 24), 13, 14, 15, 11, 23, 16, 7; далее — по усмотрению тамады.

СТРУКТУРНО-ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТОСТОВ

Структура тостов

Структурно тост можно разделить на ядро и элементы его обрамления. Элементы обрамления — относительно устойчивая, стандартная часть тоста в отличие от ядра, которое является вариативным (в зависимости от вида застолья и темы тоста). К элементам обрамления относятся молитвенный зачин и молитвенное заключение. Обе эти структурные части тоста характеризуются как наличием набора стандартных речений (содержащих апелляцию к богу), так и тематической увязкой их с темой тоста. Содержательно и зачин и заключение незначительно отличаются друг от друга. Количественно они состоят из двух-трех предложений.

Молитвенный зачин содержит обычно стандартные фразы, которые не оказывают влияния на структуру и содержание ядра тоста, а лишь привязываются к его теме. Молитвенный зачин составляет содержание 1-го тоста (см. табл. 13). Начинается он стандартной фразой *Аңца улыңха ҳағ* 'Боже, ниспошли нам свою благосклонность' 'Боже, благослови нас', затем может идти фраза *Аңца бзиара ҳы-қаға* 'Боже, добро нам сделай' и т.д. Здесь характерно обращение к богу во 2-м лице ед. числа (класса мужчин). В других тостах молитвенный зачин содержит пожелание божественного участия в свершении пожелания, например: *Ажғалар аңца иныҳааит* 'Да благословит бог народ!', *Аңца уиныҳааит* 'Да благословит бог тебя (мужчину)!' и т.п.³⁷

Молитвенное заключение более вариативно и не всегда включает прямую апелляцию к божественному участию в исполнении того или иного пожелания. Однако и в этом случае идея такого участия имплицитно присутствует.

Ядро тоста полностью подчинено его теме. Здесь нет жесткой регламентации количества предложений и временной продолжитель-

³⁷ Именно традиционностью и нетерпимостью к трансформации застольного этикета объясняется наличие в языке тостов большого количества религиозной лексики (апелляция к богу, молитвенных формул и т.д.). Для современных участников застолья использование этой лексики является лишь реализацией привычных речевых моделей.

ности, все это в значительной степени определяется индивидуальными способностями говорящего. Наряду с набором стандартных здравниц или благопожеланий ядро тоста может включать и личную характеристику лица, за здоровье которого поднят стакан (в персональном тосте), различные воспоминания, поучительные истории из жизненного опыта говорящего, притчи, связанные с темой тоста, нередко юмористического характера. Функционально роль тоста ограничивается коммуникативным аспектом, так как он лишь часть этикетного поведения, ритуала общения. Информативная же нагрузка его чрезвычайно мала.

Языковые особенности тостов

Порождение тоста осуществляется путем импровизации на тему тоста по традиционным моделям, с использованием большого количества готовых, стандартных формул. Накопление готовых формул, используемых в тосте, происходит у абхазов с детства, в процессе социализации личности. Усвоив их вместе с определенным количеством основных моделей построения тостов, человек не нуждается в заучивании готовых текстов тостов, приуроченных к разным ситуациям.

Когда произносится тост, мы имеем дело с творческим актом. Это может быть, конечно, и простое "наизывание" готовых формул на тему тоста. Но поскольку в абхазском застолье, как это уже отмечалось выше, на одну и ту же тему должны высказаться в принципе все участники застолья, им приходится импровизировать для того, чтобы не повторить своего предшественника. Это побуждает их использовать весь арсенал своего красноречия. Отсюда проистекает все стилистическое богатство языка тостов, нередко не лишённых определенных художественных достоинств.

Язык тостов характеризуется определенными лексико-семантическими, грамматическими, стилистическими и некоторыми другими особенностями.

Лексико-семантические особенности. Наиболее употребительную в языке тостов лексику можно разбить на ряд семантических групп.

Религиозно-обрядовая лексика: *анца* 'бог', *апаимбар* 'ангел, пророк', *алыңха*, *аныҳара* 'благословение', *амыт бзиа* 'удача' (букв. 'счастливый след'), *ацата* 'место души (на том свете)', *анарца*, *харат* — 'тот свет', *аңсы* 'душа' *амин* 'аминь', *аныҳара* 'молитва'.

Лексика, отображающая моральные категории: *абзиара* 'добро', *ацгьара* 'зло, несчастье', *анасың* 'счастье', *апату* 'уважение', *анамыс* 'совесть', *агуафра* 'мучение, страдание', *агурзъара* 'радость', *ахьаа* 'боль', *агураа* 'печаль, грусть', *ауаа ра* 'человечность', *жэингуашэпхара* 'бесконечное счастье'.

Социально-бытовая лексика: *ажэлар* 'народ', *асас* 'гость', *аңшэма* 'хозяин', *ачара* 'свадьба', *аңсыжра* 'похороны', *аңхура* 'поминки', *аңынха* 'родственник', *аңацаа* 'семья', *ацута* (*ахабла*) 'поселок, община', *ажьрацаара* 'кровное родство', *ацъабаа* 'труд', *ачеицъыка* 'хлеб-соль', *аңамада* (*аңламбошь*) 'тамада', *аныҳара* 'тост', *аидажэла-ра* 'совместная старость'.

Лексика, характеризующая абстрактные категории: *адунеи* 'мир, свет', *аңсынтары* 'время жизни', *аңынчра* 'мир, спокойствие', *аңста-заара* 'жизнь', *аңсадгьыл* 'родина', *абзабаа* 'счастливая, беззаботная жизнь'.

Консервативный характер языка тостов обусловил относительно малый процент заимствованной лексики в числе их традиционного лексикона. Это в основном арабизмы и тюркизмы: *адунеи* 'мир', *аңынчра* 'спокойствие', *анасың* 'счастье', *апаимбар* 'ангел, пророк', *ахарат* 'загробный мир' и т.п.

Грамматические особенности. В абхазских тостах нередко использование числительных, несущих магический смысл. Такими числительными являются 'семь', 'восемь', 'сто', 'тысяча'. Ср.: *бжь-пцаа*, *бжьы-пцаа* 'семь сыновей, семь дочерей', *хуаы-пцаа*, *ааы-пцаа* 'пять сыновей, две дочери' (в сумме — семь), *хусаы-пцаа*, *хаы-пцаа* 'пять сыновей, три дочери' (в сумме — восемь), *шэшықуса* 'сто лет', *зкъы шықуса* 'тысяча лет' и т.д.

Ряд числительных, не неся магического смысла, может употребляться в языке тостов в качестве устойчивых словосочетаний: *аба-хпа* 'два—три', *хыми-пшымыш* 'три—четыре дня' и т.п.

Характерной особенностью языка тостов является преимущественное употребление глаголов в опативе с пожелательной семантикой (что с необходимостью проистекает из специфики тоста как благопожелания). Статические глаголы образуют это наклонение с помощью суф. *-ааит*: *шэмазааит* 'да будете вы иметь', *указааит* 'да будешь ты', *дагыззааит* 'да не потерпит он недостатка в чем-то', *шэқузааит* 'да будет у вас', *уныҳазааит* 'да будешь ты благословен' и т.д.

Динамические глаголы образуют это наклонение с помощью суф. *-ааит*: *уныҳааит* 'да благословит тебя (бог)', *икацхааит* 'да сделает он', *уыитааит* 'да пошлет (даст) тебе он (бог)', *шэицымхааит* 'да не разлучитесь вы' и т.д.

Часто здесь и употребление императива: *шэмаз* 'имейте', *указ* 'будь', *уныҳаз* 'благословен будь' (статические глаголы); *икаумцан* 'то ты (бог) не делай (не допускай)', *хат* 'нам дай', *хатумцан* 'нас ты не вини' (динамические глаголы).

Наиболее употребительными глаголами в благопожеланиях являются следующие: *акалара* 'быть, становиться', *аказаара* 'быть, существовать', *амазаара* 'иметь', *акацара* 'делать', *аныҳара* 'благословлять, молить', *аныҳазаара* 'быть благословенным', *аигыззаара* 'не иметь недостатка в общении', *аицымхара* 'не расставаться' (о людях), *адухара* 'увеличиваться', *ацара* 'давать'.

В языке тостов часто употребляются устойчивые словосочетания. К их числу относятся:

— сочетание определяемого с определением: *ажэимта шыакуа* 'счастливая (букв. 'белая, светлая') старость', *аңсынтары ду* 'долгие лета', *аңсатя шыакуа* 'светлоеместилище души' (о загробном мире), *хтарп аш-касыш* 'глубокая старость' (букв. 'белый (седой) башлык — белая (седая) косынка'), *насың шыакуа* 'светлое счастье', *ахьыз аңша* 'слава', *аразкъы лаша* 'светлое счастье', *анца ду* 'великий бог', *асас дахь* 'красивый (славный) гость', *акура ду* 'большой возраст', (*анцаа*)

илаши хаа '(бога) сладкий (нежный) взгляд', *хазхшаз ханаца хабача* 'родившие нас матери и отцы', *агула асла* 'близкий сосед', *амит бзиа* 'легкая (счастливая) нога';

— сочетание двух существительных, образующих одно семантическое поле: *хьаа-баа* 'сильная боль' (букв. 'боль-гниль'), *аша-гуашэ* 'дверь-ворота', *агургьаракуа-аччаракуа* 'радость-веселье', *алыңха* 'тепло очей — тепло сердца', *ламыси-патуйи* 'совесть-честь', *аччара-ахумарра* 'веселье-игра', *асызца-акулаца* 'друзья-ровесники', *ачеи-цьыка* 'хлеб-соль';

— сочетание двух полных синонимов: *ашта-гуара* 'двор', *еибга-из амыда* 'целый', *еихаха-еицаха* 'широкий' (о размерах), *бзиара-ахаара* 'добро, доброе', *уку уцас* 'то, что тебе (мужч.) положено';

— сочетание глагола с существительным: *ргу дакушэо*, *ргу дахуо*, *ргу дакушэо*, *рхы дакушэо*, 'чтобы он им понравился';

— сочетание двух глаголов: *шэгургьааит-шэччаит* 'чтобы вы радовались — смеялись', *ухумаррааит-уччааит* 'чтобы ты играл — смеялся', *аи чмаара-аилгара* собирать — устраивать';

В зависимости от вида застолья в языке тостов используется богатый набор стандартных речений. Их можно разбить на две группы: речения, характерные только для похоронно-поминального застолья, и речения, характерные для остальных видов застолья.

К первой группе относятся следующие стандартные речения: *уцата бзиахааит* 'мир праху твоему', *уцата шкуакуахааит* 'да будет светлым место (успокоения) твоей души', *унырца бзиахааит*, *ухарат бзиахааит*, 'в том мире да будет тебе хорошо' (у мусульман), *ахарат (нырцайка) уңсы сыңсы еикушэааит* 'на том свете да встретятся наши души', *раб инцыз*, *оба — хла нырцааит* 'да проживут они в два-три раза дольше, чем их отец', *цванат гылартас иуоуааит* 'да будет рай местом твоего пребывания' (букв. 'местом твоего стояния') и т.п.

Ко второй группе относятся речения: *анца улыңха хат* 'ниспошли, боже, свою благодать (благосклонность)', *иахымдыруа хатюмчан* 'в том, что неведомо нам, нас не вини' (в обращении к богу или к святыне); *угургьааит-уччааит* 'да будешь радоваться-смеяться', *нагзара акузааит* 'да здравствует', *дтацамишааит* 'да принесет эта невеста вам счастье', *аңсынры ду умазааит* 'многие лета тебе', *амреи амзеи еиңи еидажэлааит* 'да состарятся они вместе, подобно солнцу и луне' (о молодоженах), *анца диныхэаит* 'бог да благословит его', *уныхэазааит* 'да благословенным будешь ты', *уажымташкуакуахааит* 'да будет светлой твоя старость', *изеиңымхааит* 'да неразлучны вы будете', *уңшмара уагымзааит* 'да не иссякнет твое гостеприимство', *халаас иуоуааит* 'да получишь ты добром то', *ухаңкы сцааит* 'дорогой' (букв. 'да пойду я вместо тебя); *уажэа хыла ныскоит* 'золотом режу твое слово' (высказывание-извинение за вмешательство в разговор), *анца ихэааит* 'аминь' (букв. 'бог да скажет так'), *бзиала иукит* 'по-хорошему случаю ты взял (тост)' (при передаче тоста), *ңизала иукит* 'красиво ты взял (тост)' (ситуация та же), *бзиала шэныхэазааит* 'да по-хорошему благословенны будете вы', *чаанбзиала* 'в будущем году (да) будет по-хорошему', *абрақьат шэтазааит* 'изобилие да

будете вы иметь', *шэчеиңыка иазхааит* 'да умножится ваш хлеб-соль', *улыңха хат*, *уғуңха хат* 'очей и сердца твоего тепло нам дай' (в обращении к святыне), *ухы шьаргуц хакухшоуп* 'да обойдем мы (вокруг) твою золотую ступню' (в обращении к святыне), *ахажэара уоуааит* 'да состарись ты под этой крышей' (при новоселье), *шэшыкуса нуцааит* 'сто лет да проживешь ты', *ухыша сыхааит* 'то (плохое), что тебе уготовано, да случится со мной' и т.д.

Часто в тексте тостов встречается и употребление соответствующих тематике тоста пословиц и поговорок. Ср.: *Ацла ңашэла игылоуп*, *ауағы жьрацарала деибаркыуп* 'дерево корнями стоит. Человек родством связан'.

Стилистические особенности. Частое употребление устойчивых словосочетаний, стандартных речений и формул, использование магических чисел, пословиц, поговорок, насыщенность языка тостов религиозно-обрядовой лексикой, лексикой, отображающей моральные и абстрактные категории, а также ряд грамматических и просодических особенностей в совокупности формируют специфические особенности стиля языка тостов. Отметим и другие стилистические присмы, характерные для языка тостов, например использование:

анафоры: *Ари нахыс ацэгьара ари аңнат аңца ишэааумган*. *Ари нахыс ачаракуа шуа*, *тынхаца дрыңхьо аңца дкаитцааит* 'С этих пор да-не пошлет бог несчастье в этот дом. С этих пор пусть он играет свадьбы, созывает родных, бог да сделает это ему'. Анафорой здесь являются повторение сочетания *ари нахыс* 'с этих пор' в пределах одной синтагмы; *Чара хучы ыкам*, *чара ду ыкам*, *ачаракуа рчы бзиала ескынагы уныхэа чаркуо*, *агуабзиара угымкуа аңца укаитцааит* 'Свадьба маленькая ли, свадьба большая ли, на свадьбах всегда по-хорошему в твою честь пусть пьют, в здоровье бог да не откажет тебе' (в тосте в честь тамады); анафорой служит повторение слова *ачара* 'свадьба';

эпитетов: *шкуакуа* 'белый, светлый' (*ажэымта шкуакуа* 'белая, светлая старость'), *дахь* (в сочетании *асас дахь* 'красивый, славный гость'), *лаша* 'светлый' (*аразкы лаша* 'светлое счастье'), *хаа* 'сладкий (нежный)' (в сочетании *алаши хаа* 'сладкий (нежный) взгляд');

метафор: *хтырңаш-касыш* 'глубокая старость' (букв. 'седой башлык — седая косынка');

сравнений: *Амреи амзеи еиңи еидажэлаат* 'Да состарятся они вместе подобно солнцу и луне', *нартаа дуукуа реиңи* 'подобно великим нартам'.

В языке тостов употребляются следующие вокативы: *анцаду* 'великий боже', *йа аңца* 'о, боже' — при обращении к богу в молитвенном тосте; *ажэлар шэхаңкы* 'уважаемый народ' (при обращении к собравшимся), *асызца* 'друзья, товарищи' — к ровесникам или младшим, *асызца-акулаца* 'друзья' — к ровесникам (между мужчинами среднего или младшего возраста), *дадраа* 'дети' — при обращении старшего к группе младших, *уххьа згит* 'уважаемый тамада' (к тамаде), *саакухшоуп* 'дорогой мой' (букв. 'да обойду я вокруг тебя'), *дад* 'сын', 'сын мой' — оба при обращении старшего к младшему, *сужзатэуп* 'дорогой мой' и т.д.

В застолье наиболее часто употребляются следующие междометия: *йа* — в сочетании *йа, анца* 'о, боже', уро-уро-уро..../ура-ура-ура..., или *о-хо-хо-хо* — подбадривание при питье вина из ритона³⁸.

Просодические особенности языка тостов. Темп речи при произнесении тоста несколько замедлен по сравнению с обычной разговорной речью. Интонация характеризуется понижением тона в конце каждой синтагмы, сопровождающимся и логическим ударением. Повторяемость таких периодов с эмфазой в конце каждой синтагмы создает своеобразный ритм тоста. Максимальной величины эмфаза достигает в самом конце тоста.

Время произнесения тоста строго не регламентировано однако в народе всегда ценилась лаконичность в сочетании с глубиной и меткостью высказывания. По отношению ко времени высказывания тоста у абхазов существует даже специальный термин "ажамшьара" букв. 'не убивать словом', заключающий в себе идею лаконичности и избегания монотонности и многословия при произнесении тоста. Нужно отметить, также, что считается неприличным младшему произносить тост дольше, чем старший.

Исключительное богатство материала требует более детального описания и анализа абхазского застольного этикета. Здесь мы лишь наметили некоторые возможные аспекты его изучения. Очевидно, необходимо дальнейшее исследование данного феномена как с точки зрения собственно лингвистики, так и семиотики.

Приложение

N 1

Анца ду ултыха хат Великий бог, благословение нам дай'
Нахымдыруа хатоумцан 'Незнание наше прости нам'
Нахтроу хасасца шаныхэз 'Гости наши, будьте благословенны'
Ханейк ушозаалак бизала анца хакциршалааит 'Когда бы мы ни собирались, пусть бог нас для хорошего собирает'

N 1 + N 2

Анца ултыха хат 'Господь, благосклонность нам дай'
Анца бизара хыкыца 'Господь, добро нам сделай'
Нахьа гурьгара 'Сегодня радость имеющий'
Ичара нагзара акузааит 'Да умножится его радость'
Енагь дгурьго акамаит 'Пусть он всегда радуется'
Нахьа ахсуни азгаби знасц еилаццат 'Сегодня парень и девушка, свои судьбы соединившие'
Рыхауа, рысьуа 'Плодятся и развиваясь'
Рцаца, рыпхцаца еилаца ауи 'Имели бы много сыновей и дочерей'
Ахсынтры ду рыманы 'Имели бы долголетие'
Амрей амзеи реиши гудажало икалааит 'Как солнце и луна состарились бы вместе'
Ари нахьа агурьгара змоу хидныхалап 'Того, кто сегодня радость имеет, поздравим'
Игурьгара хакургурьап хэ иаиц ара икоу 'Те, здесь находишься, кто пришли делить с ним его радость'
Енагь агурьгаракуа рыи шиптахму рцы шэнеилааит 'Чтобы вы всегда по радостным случаям ходили бы к близким'
Шэицнацкыа енагь агурьгара икалааит 'Пусть в ваших домах всегда будет радость'

³⁸ Ритон — рог для винопития.

N 4

Ихуци идуу ачара еифыкаадык дамазароуп 'Маленькое ли, большое ли, застолье должно иметь распорядителя'
Ари хара хашаагы хайфыкааша аза дахтароуп 'Этому нашему столу мы должны дать какого-то распорядителя'
Убри еифыкааша хэ сгу иаанаго анца диньхэаит 'Да благословит бог того, кто, как мне кажется, сможет распорядиться этим столом'
Ачаракуа агурьгаракуа рыи атроумбашьра ихьз рхэо 'Чтобы имя его называли для радостей и на свадьбах'
Уи ашэа раба еифыкаази хэ инеитархэо ахьзи апату иманы джалааит 'Пусть рассказывают о том, как хорошо он вел стол и да будет у него слава и почет'
Нахьа абри ашэа хэцхатэоугы ибзаны имцапэццо, шара дамьшо, изиржэо амьшо, игудеибакыланы иеимпо икалааит 'Пусть хорошо проведет он и этот наш стол, за которым мы сидим, и пусть он не опьянеет сам, и чтобы те, кого он будет поить, не опьянели и чтобы разошлись, обнимаясь'
Эныхаафа с'уа N иоуп, анца диньхэаит 'Да благословит бог N, за кого мы пьем'
Абас аццаракуа аакухны хтамада дышаныхэа 'Вот так поднимая бокалы, выпейте за здоровье тамады'

N 5

Ажэллар анца иныхэаит 'Да благословит бог народ'
Милатс икоу зегь ныхэааит 'Пусть будут благословенны все народы'
Адуinei акны аибашьра анца икаумцан 'Да не допустит бог войны на свете'
Ажэлларкуа рыбжьара афызара анца иныхэаит 'Да благословит бог дружбу между народами'
Амилиатрца рыбжьара аицгара анца икаумцан 'Не допусти, боже, вражды между нациями'
Ауаа тымч икашшьы анхарада дэа баафсык анца ирцаимгааит 'Да не пошлет бог людям никаких бед, но лишь тихую, спокойную жизнь'
Ажэлларкуа зегь ныхэааит 'Пусть будут благословенны все народы'
Ажэлларкуа зегь ахныхэо, хэрсуа жэлларгы рыгуты иаланыхэааит 'Вместе со всеми народами пусть и абхазский народ будет благословлен'

Полный текст похоронного застолья

N 24

Укэаца бизахааит 'Мир праху твоему'
Анарца абзиара икоу уалхымзааит 'Да не будешь ты обделен хорошим в потустороннем мире'
Укэаца ахы хыришуа инеиааит 'Пусть твоя душа попадет туда, где золото делают'
Укэаца икуакуахааит 'Да будет светлым место твоей души'
Ушьтахька инхэз уку, укэс аурада хьаа рмоуаит 'Пусть оставшиеся сделают все, что положено для тебя сделать по обычаю и пусть они горя иного иметь не будут'

N 25

Апстазаара иалыц N 'Ушедший из жизни N'
Ишьтрахька инхэз 'Те, кто остались после него'
Раб ианицыз акара фба-хра нырцааит 'Пусть проживут в два-три раза больше, чем прожил их отец'
Раб ику, укэс аурада хьаа рымак'уа икалааит 'Пусть сделают все, что положено сделать для их отца по обычаю и пусть горя иного иметь не будут'

N 12

Абра хыми-шымми раахис амац зуаз, еифыкаауаз еилзыргоз агула-агла, аццта иацуоу анца иныхэаит 'Да будут благословенны те, кто нам здесь 3—4 дня прислуживал, наводил порядок и убирал, соседи и те, кто относится к этому поселку',
Ари еири икоу азы амацтура мацны ирыкушэо 'Пусть им придется как можно реже прислуживать при таких событиях'
Агурьгаракуа ачаракуа рыи амцц рцо икалааит 'И обслуживать чаще свадьбы и другие радостные события'
Нахьа афсра иакушэаз рымацц зумэ ауаа урт рыфнацкыа рцы агурьгаразы ачаразы амац рывааит аццнамацэа 'И те, кто сегодня потерял близкого и кого обслуживают они, пусть обслуживают их (соседей) по радостным поводам и свадьбам'

- *Агуайцаа анцаа иньхааит* 'Да благословит бог страдальцев'
Аь ынчыгь еибашьра дузза иалахуыз 'Тех, кто принимал участие в Великой Отечественной войне'
аибашьра ашьтахь зы ва ныка изыхнымхьыз зытсы таны икоу анцаа иньхааит 'И тех, кто оставшихся в живых, не смог вернуться домой, да благословит бог'
Ийааозар, хьахоит уртэ рытсы танащы 'Если возможно, просим, чтобы'
рытсадгьыл а ы иауа 'если они живы, то, возвратясь на родину'
ртыхаццегеи дареи иеикушэо 'встретились бы со своими родными'
рытсараара анырсахьлакь рыбац 'а если мертвы, то пусть их останки'
рытсадгьыл иамадахаратэи икалааит 'будут преданы родной земле'
Ус зытсы таны икоу ирзытшуа 'А если есть здесь кто-нибудь, кто'
абра итэоу азэыр шэмказар 'ожидает живых, то пусть бог сделает так',
зытсы таны иауа шэрылахуны анцаа шэкалжааит 'чтобы встретились'

N 26

- Иахьа адунеи зытсахьыз унарца бзиахааит* 'Тот, кто ушел сегодня из этого мира, пусть будет благословен в том мире'
Утсапа шуакуахааит 'Да будет светлым место твоей души'
Ушьтахьика инхаз уку утас аурада хьаа рымам'уа икалааит 'Те, кто остались после тебя, пусть сделают все, что положено тебе по обычаю и другого горя иметь не будут'
Узмьтэз атацэа мшьтэбзиала урытжааит 'Пусть в этой семье ты будешь последней утратой'
Есьмртэ абра зхь аьыбаба азырбаз шьхьа нахьис абзиаразы шнык'уалааит 'Пусть остальные, кто здесь скорбит, с этого дня будут ходить только на добрые дела'

III раздел

Пролегомены к метатеоретическим основаниям этнопсихолингвистики

ДЕСМОНД МОРРИС И ЕГО КНИГИ

Десмонд Моррис родился в 1928 г. в Уилтшире (Англия). Получил образование в Оксфорде, специализируясь в зоологии. В 1956 г. Д. Моррис возглавил телекомпанию Гранада Филм Юнит, снимавшую фильмы о животных. Телепрограммы, посвященные поведению животных, которые вел Д. Моррис, сделали его имя хорошо известным телезрителям. С 1959 по 1967 гг. Д. Моррис возглавлял одну из секций в Зоологическом Королевском обществе. Широко известны такие его книги о животных, как "Люди и змеи", "Люди и обезьяны", "Люди и медведи", написанные Д. Моррисом вместе с его женой Р. Моррис [см.: Morris, Morris 1966; 1968].

В 1967 г. вышла в свет и сразу же получила широкое признание книга Д. Морриса "Голая обезьяна" [Morris 1967], в которой автор излагал свои наблюдения над поведением человека с точки зрения зоолога. За ней последовали "Человеческий зоопарк" [Morris 1969] и "Интимное поведение" [Morris 1971]. Итогом изучения человеческого поведения стали книги "Наблюдая человека" [Morris 1977] и "Жесты" [Morris 1979]. В 1979 г. появилась также биография ученого, написанная им самим и называемая "Дни, проведенные с животными" [Morris 1979]. В настоящее время д-р Д. Моррис живет в Оксфорде, где занимается научной работой в Уолфсон Колледж.

В своих книгах, посвященных изучению животных, автор подчеркивает, что он рассматривает поведение человека только с профессиональной, "зоологической" точки зрения, т.е. пытается провести аналогию между поведением человека и животных в одинаковых ситуациях. Биологическую природу человека, "корни его поведения", Д. Моррис рассматривает как первичную (первичные) по отношению к социальной. Он считает, что современный человек является потомком особого вида приматов, весьма отличавшихся от всех других видов этого класса. К таким отличиям — Д. Моррис называет их "naked ape", т.е. "голая обезьяна" — он относит отсутствие волосяного покрова (отсюда название вида), вертикальное положение тела при ходьбе, иное строение конечностей и др. "Голые обезьяны" обязаны своему происхождению, как считает Д. Моррис, процессу неотении — способности вида производить потомство прежде чем полностью сформирован головной мозг. Сравнивая человека с другими видами приматов, автор приводит следующие факты. При рождении мозг обезьяны составляет 70% от "взрослой" величины и достигает этой величины